

CONSTRUCCIONES FOCALIZADORAS CON PALABRA-Q EN LSA: UN ESTUDIO PRELIMINAR¹

Sandra Cvejanov ²
Juan Carlos Druetta ³
Ana Laura Mazuecos ⁴
María Victoria Cioncio ⁵

RESUMEN

La lengua de señas argentina (LSA) cuenta con una construcción focalizadora formada por dos partes identificables por sus características estructurales y prosódicas y por el contenido relativo a la estructura informativa: la primera parte expresa el tópico discursivo y adopta la forma de una pregunta parcial, con una partícula-Q como variable y la segunda parte constituye el foco o comentario que le asigna un valor a la variable y, como tal, brinda información nueva. En este manuscrito nos interesa brindar una aproximación descriptiva a esta clase de estructuras, que ha recibido escasa atención en LSA. Para este estudio preliminar, utilizamos videos de cinco hablantes de LSA obtenidos de diversas fuentes. De esos videos, seleccionamos y analizamos quince ejemplos de las estructuras bajo estudio mediante el software ELAN. Respecto de los antecedentes en el estudio de esta construcción en LSA, hay quienes afirman que la palabra-Q que incluye es una conjunción subordinante. Argumentaremos en contra de esta idea. Esta estructura también se ha registrado y descrito previamente en otras lenguas de señas (LLSS), la ASL, principalmente. Al respecto, si bien hay estudios que coinciden en que su uso pone de relieve información nueva no hay acuerdo en aspectos estructurales. Por nuestra parte, proponemos que las dos partes que conforman esta construcción no son oraciones independientes, como suponen las investigaciones iniciales de este fenómeno. En este sentido, brindamos argumentos que permiten concluir que se trata de una oración declarativa con una estructura interna bipartita que se utiliza para destacar el foco, en consonancia con la descripción general llevada a cabo para este tipo de construcciones en estudios posteriores sobre la ASL. Finalmente, cabe aclarar que, si bien adoptamos una perspectiva chomskiana del lenguaje, que supone que las gramáticas alcancen niveles de adecuación descriptivo y explicativo, en este caso presentamos una contribución de carácter descriptivo. Resta, pues, proponer una hipótesis estructural explicativa detallada.

Palabras clave: Focalización, Palabra-Q, Oración declarativa, Descripción gramatical.

INTRODUCCIÓN

La lengua de señas argentina (LSA) cuenta con una construcción declarativa focalizadora formada por dos partes. La primera parte expresa el tópico discursivo y

¹ Esta investigación se llevó adelante en el marco del proyecto “Caleidoscopio gramatical de la LSA: Aportes del estudio de la entrevista sordo-sordo a la descripción gramatical de la LSA” de la Universidad Nacional del Comahue, del cual todos los autores de este trabajo formamos parte.

² Universidad Nacional del Comahue, Neuquén, Argentina | sandracvejanov@gmail.com

³ Universidad Nac de Entre Ríos – Universidad Nac del Comahue– CONICET | juancdruetta@gmail.com

⁴ Universidad Nacional del Comahue – Consejo de Educación de Neuquén | interpretelsae7@gmail.com

⁵ Universidad Nacional del Comahue – Escuela Especial N° 19, Río Negro | mvictoriacioncio@gmail.com

adopta la forma de una pregunta parcial, con una palabra-Q o frase-Q como variable. La segunda parte constituye el foco o comentario que le asigna un valor a la variable y, como tal, brinda información nueva. Nos referimos a oraciones como la siguiente:

(1)



ID(dem)	EQUIPO	DOCENTE	CÓMOi,	CUATROI
Parte 1-----				Parte 2-----

“Este equipo docente estaba conformado por CUATRO PERSONAS”

El objetivo de este trabajo es brindar una aproximación descriptiva a esta construcción que ha recibido escasa atención, hasta el momento, a pesar de ser una estructura altamente productiva. De hecho, solo se hace una breve caracterización de esta construcción en De Bin, Massone y Druetta (2011) y Massone, De Bin, Martínez y Curiel (2012). En sendos trabajos, se concluye que la construcción que nos ocupa posee una palabra-Q que es una conjunción subordinante. Al respecto, brindaremos razones por las que consideramos que esta idea no puede sostenerse. En relación con los antecedentes del tratamiento de esta construcción en otras lenguas de señas (LLSS), nos detendremos en trabajos representativos sobre el tema que se centran en la lengua de señas norteamericana (ASL, por sus siglas en inglés): Baker-Shenk (1983), Wilbur (1995) y Caponigro y Davidson (2011). Por nuestra parte, argumentaremos que las dos partes que conforman esta construcción no constituyen oraciones independientes, como supone Baker-Shenk (1983), sino que, en sintonía con Wilbur (1996) y Caponigro y Davidson (2011) propondremos que nos encontramos frente a una única construcción declarativa que pone de relieve el constituyente focal de la oración mediante el recurso gramatical de segmentar la oración en dos partes identificables por sus características estructurales y prosódicas y por el contenido relativo a la estructura informativa. Cabe aclarar que, si bien es posible reconocer estas partes en términos generales, en esta primera aproximación descriptiva, no nos podremos comprometer con una propuesta estructural cada una de ellas, cuestión en la que Wilbur (1995) y Caponigro y Davidson (2011) difieren.

Tampoco se presentarán detalles de los aspectos semánticos y pragmáticos de esta construcción, ya que excede el alcance de este estudio preliminar. Nuestro aporte será, pues, de carácter predominantemente descriptivo y estará centrado en propiedades gramaticales generales de esta construcción. Este surge del análisis, mediante el software ELAN, de quince oraciones de la LSA seleccionadas de vídeos obtenidos de diversas fuentes y de datos de la introspección de hablantes nativos.

Este trabajo se organiza del siguiente modo: luego de esta introducción, nos ocuparemos de presentar cuestiones metodológicas. Posteriormente, nos detendremos en algunas consideraciones teóricas generales en torno a los componentes de la estructura informativa y en los antecedentes más relevantes en el estudio de estas estructuras en la ASL y en la LSA. A continuación, llevaremos adelante la discusión y análisis de los datos y presentaremos los resultados obtenidos. Finalmente, compartiremos las conclusiones alcanzadas y los interrogantes que se plantean para profundizar en el entendimiento de estas construcciones.

METODOLOGIA

Respecto de cuestiones metodológicas, para la obtención de datos para llevar adelante este trabajo, observamos alrededor de dos horas de videofilmaciones, de cinco señantes de LSA: contamos con vídeos de una entrevista etnográfica sobre historia de vida videofilmada entre personas sordas, de un relato sobre experiencias de enseñanza de la LSA durante la pandemia de COVID-19 y de un artículo de una revista científica.⁶⁷ Además, utilizamos videos públicos de las redes sociales de *Youtube* e *Instagram* de la Confederación Argentina de Sordos. Respecto de los vídeos que no son públicos, contamos con los consentimientos informados de sus protagonistas para su uso. Además de los datos de las videofilmaciones, consideramos información proveniente de la emisión de juicios de gramaticalidad a partir de la

⁶ La entrevista a la que hacemos referencia se llevó a cabo en el marco del Proyecto de Desarrollo Tecnológico y Social (PDTs) “Caleidoscopio del reconocimiento: historias de la comunidad sorda argentina en clave cartográfica”, dirigido por la Lic. Almeida (UNER), del cual participamos dos de los coautores de este artículo. En <https://innosites.wixsite.com/pdts> pueden verse resultados del PDTs en cuestión. Agradecemos a la directora del PDTs y al entrevistado, Domingo Belucci, que nos hayan autorizado a utilizar la entrevista para esta investigación. Asimismo, agradecemos a las miembros de la comunidad sorda argentina Deborah Malalel y Ana Ferreyra por permitirnos utilizar sus videos en LSA.

⁷ Nos referimos al trabajo de Moretti, Sapei y Ferreyra (2023) sobre reduplicación en LSA. El ejemplo (13) de nuestro texto corresponde al ejemplo (6) del material mencionado. Este ejemplo es reproducido con permiso de las autoras, una de las cuales es la persona sorda que seña el video.

introspección de dos hablantes nativos de LSA, uno de los cuales es coautor de este trabajo. Como la LSA es una lengua ágrafa, para la transcripción de los datos adoptamos las convenciones de glosado utilizadas de manera generalizada en la literatura sobre LLSS, aunque con algunas adaptaciones.⁸

De los videos observados, seleccionamos, glosamos y traducimos quince ejemplos de las construcciones que nos ocupan. Todas las oraciones seleccionadas para su análisis fueron incluidas en un único video, que luego fue analizado con el software de anotación lingüística ELAN (Crasborn, & Sloetjes, 2008). En particular, elaboramos doce líneas que nos permitieron analizar la información manual y no manual de los datos seleccionados.⁹

CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Las oraciones de las lenguas naturales pueden dividirse de manera diversa en función de los criterios que se pongan en juego. Si consideramos cuestiones sintácticas, podemos dividir una oración en sujeto y predicado. Si tenemos en cuenta criterios informativos, es posible reconocer dos componentes que han recibido diversas denominaciones: “tema/rema”, “tópico/comentario”, “presuposición/foco”. El tema o tópico es considerado el punto de partida de una oración y establece de lo que se habla. Es la información conocida, compartida o ya presentada previamente en el discurso. El comentario o foco expresa lo se dice del tópico. Constituye la información no presupuesta, es decir, la información que se aporta o se presenta como nueva (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009).

En las lenguas naturales estructura informativa, sintaxis y fonología se relacionan estrechamente: el orden de los constituyentes y la particular prosodia que acompaña en cada caso, pueden dar cuenta de diferencias pragmático-discursivas relativas al tipo de información que aporta cada constituyente, tal como lo ilustran las siguientes oraciones del español:

- (6) a. Eugenia presentó el informe.
- b. *El informe*, Eugenia lo presentó.

⁸ En particular, en las glosas de categorías del ámbito nominal que hacen referencia a entidades sexuadas, incluimos ‘X’ luego de la raíz léxica, para dar cuenta de que la LSA, a diferencia del español, no hace distinción de género gramatical.

⁹ Las líneas fueron GlosaMA (MA= mano activa), GlosaMP (MP= mano pasiva), Español, Palabra-Q, Vocalización, RNM-cabeza, RNM-ojos, CÑfr /CEar, Otros RNM, Parte-1, Parte-2, Comentarios.

- c. EL INFORME, presentó Eugenia.
- d. Lo que presentó Eugenia fue el informe.

Estas oraciones comparten el mismo contenido proposicional, esto es, si la primera oración es verdadera, las restantes son verdaderas. Incluso, muchas comparten la misma estructura sintáctica: en 6.a, 6.b. y 6.c. el constituyente “Eugenia” es el sujeto, “presentó el informe” es el predicado y, dentro del predicado, “el informe” constituye el objeto directo. Sin embargo, el orden de los constituyentes y la prosodia que acompaña en cada caso (y que destacamos con cursiva y mayúscula, como es usual), dan cuenta de diferencias pragmático-discursivas vinculadas al tipo de información que brinda cada constituyente: 6.a) ejemplifica el orden básico, no marcado: el tópico “Eugenia” coincide con el sujeto sintáctico y el foco, que es lo que se dice de “Eugenia”, constituye el predicado “presentó el informe”. En 6.b) observamos que el constituyente dislocado a la izquierda brinda información conocida y, al mismo tiempo la establece como el tema de lo que tratará el resto de la oración. Nos encontramos frente a un tipo de estructura tematizada de “tema dislocado”. Con respecto a 6.c), en cambio, EL INFORME aporta información nueva, no presupuesta. Es el foco. Se trata de una estructura focalizada de foco contrastivo, en la que se niega la presuposición asumida por el interlocutor. En cuestiones de orden, esta construcción se caracteriza por la inversión sujeto-verbo. En 6.d) la construcción se inicia con una cláusula relativa seguida de un verbo copulativo. El sintagma “el informe”, que se encuentra después de la cópula, constituye un foco enfatizado. Esta estructura focalizada se conoce como “pseudohendida” (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009). Como vemos en los ejemplos de 6), entonces, existen pistas sintácticas y prosódicas que permiten caracterizar a los componentes de la estructura informativa.

En las LLSS, también se registran estructuras marcadas y no marcadas de tópico y foco y también existen pistas prosódicas y sintácticas que posibilitan su reconocimiento (Lillo-Martin y Quadros, 2008). Respecto de las construcciones marcadas con foco, la que nos ocupa ha recibido gran atención, fundamentalmente, en ASL. Precisamente, a continuación consideraremos algunos de los estudios más representativos sobre el tema, los cuales si bien coinciden en que el objetivo comunicativo de quien utiliza estas construcciones es brindar y destacar una información nueva, no coinciden en cuestiones estructurales.

Uno de los primeros estudios acerca de estas estructuras es el de Baker-Shenk (1983), quien se refirió a ellas como “preguntas retóricas” seguidas de una “respuesta”: el señante hace una pregunta sin buscar que su interlocutor brinde una respuesta y el mismo emisor, quien sabe la respuesta de antemano, la comunica de manera inmediata.¹⁰ Veamos un ejemplo:

- (7) puff.cheeks _____ rhet.q
 AWFUL*, WOMAN DIE WHYwg, REFUSE EAT (Baker-Shenk,1983:80)
 “It’s awful” Why did that woman die? Because she refused to eat”
 “Es horrible” ¿Por qué murió esa mujer? Porque se negó a comer”

Esta caracterización conlleva un análisis biclausal, es decir que, según esta propuesta, estaríamos frente a dos oraciones independientes: la pregunta, por un lado (“Why did that woman die?”), y la respuesta, por otro (“Because she refused to eat”). A diferencia de Baker-Shenk (1983), Wilbur (1995) y Caponigro y Davidson (2011) consideran que nos encontramos frente a una única estructura monoclausular declarativa, marcada por nosotros mediante corchetes:

- (8) _____br ____hn¹¹
 [LEE PAINT WHAT, CHAIR] (Wilbur, 1995:150)
 “What Lee painted was the chair”
 “Lo que Lee pintó fue la silla”

Estos autores dan cuenta una serie de comportamientos que distinguen a la interrogativa matriz, de la Parte 1 de las construcciones analizadas. En primer lugar,

¹⁰ El hecho de que quien hace una pregunta no espere que su interlocutor responda, no las hace, estrictamente hablando, “preguntas retóricas”. En sentido estricto, según Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009:717), las interrogativas retóricas “son oraciones con forma interrogativa pero sin la fuerza ilocutiva de una pregunta. Se usan para poner de manifiesto una presuposición negativa, como en (136^a) o afirmativa, como en (136^b), por lo tanto, de polaridad contraria a la que la interrogación manifiesta:

(136) a. ¿Acaso te he dicho que llegarás tarde?
 b. ¿No te he repetido mil veces que no despiertes a la niña?”

¹¹ Entre las convenciones del glosado, los RNM que coaparecen con la información manual, se registran incluyendo una línea sobre las palabras en mayúscula en la que se añade el tipo de RNM que se brinda. En (7), “puff.cheeks” se traduce como “mejillas infladas”. “rhet.q” hace referencia a los RNM propios de las interrogativas retóricas parciales. En (8), encontramos “br”: *brows raised* (elevamiento de cejas) y “hn”: *head nod* (asentir con la cabeza). En el cuerpo del texto, también encontraremos la referencia al RNM “bf”: *brows furrowed* que traducimos como “cejas fruncidas” o “ceño fruncido”.

las palabras-Q de estas construcciones no se pueden duplicar como en las interrogativas matrices.¹² En segundo lugar, hay diferencia entre los rasgos no manuales (RNM): tanto Wilbur (1997b) como Caponigro y Davidson (2011) coinciden en que las interrogativas matrices parciales en ASL presentan en su producción el ceño fruncido. En cambio, en el constituyente con palabra-Q (la Parte 1) se observa el elevamiento de cejas como RNM. Estas diferencias en relación con la duplicación y los RNM indicarían que la Parte 1 de la construcción bajo estudio no es una oración interrogativa independiente.

Respecto de la afirmación de que la construcción en su conjunto es una única oración declarativa, mencionan el hecho de que puede funcionar como un constituyente argumental subordinado a verbos que seleccionan cláusulas sustantivas. Esto no podría suceder si se tratara de dos oraciones independientes. Este comportamiento también demuestra que estas construcciones son oraciones declarativas, ya que, como dijimos, pueden ser complemento de verbos que seleccionan cláusulas subordinadas declarativas, como ESPERAR, PENSAR, etc, pero no con verbos que seleccionan interrogativas como PREGUNTAR.

Finalmente, si bien los autores coinciden en que nos encontramos frente a una única construcción oracional declarativa, sus propuestas difieren en relación a la estructura interna que proponen para cada una de las partes que la componen y para la construcción, en su conjunto. Ambos presentan una hipótesis estructural en términos de la gramática generativa chomskiana.¹³

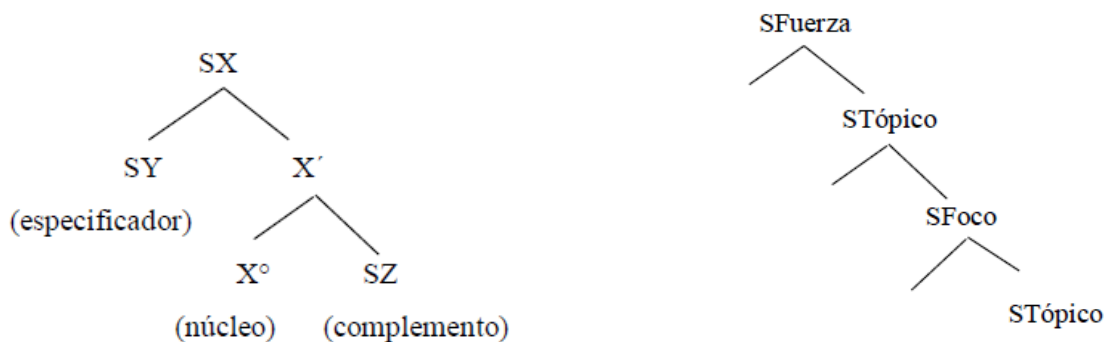
Tengamos en cuenta que la lingüística chomskiana considera que las gramáticas mentales están conformadas por cuatro componentes: un léxico, un componente computacional y dos componentes interpretativos: uno fonético (la Forma Fonética) y otro semántico (la Forma Lógica). A partir de una selección de unidades del léxico se construyen las estructuras sintácticas. En el modelo de Principios y Parámetros (Chomsky, 1986) se supone que todas las frases se organizan en términos del esquema general de la X-barrá, es decir, todas las frases o sintagmas presentan el

¹² Cabe aclarar que Caponigro y Davidson (2011) suponen que en la parte-Q de la construcción también es posible encontrar una interrogativa polar.

¹³ Es oportuno destacar que los autores mencionados no se centran en el análisis estructural, sino que caracterizan esta construcción también en términos prosódicos, semánticos y pragmáticos.

esqueleto estructural del Esquema 1.¹⁴ En relación a las construcciones de tópico y foco, actualmente se encuentra extendida la propuesta de Rizzi (1997b) de que el sintagma de Complementante (SCompl) se escinde en sintagmas de Fuerza, Tópico y Foco, que se ordenan del modo que se ilustra en el Esquema 2.¹⁵

Una de las operaciones del modelo es el ‘movimiento’ de constituyentes o núcleos de una posición a otra. Cuando, por alguna razón, un elemento debe moverse, deja una huella mandada-c por el elemento que se desplaza. Las explicaciones más aceptadas en el ámbito generativo respecto de estructuras de tópico y de foco suponen que el elemento focalizado se mueve al especificador del SFoco, cuyo núcleo es el rasgo [+foco], a fin de cotejar rasgos, y, en cambio, las construcciones tematizadas no participan de operaciones de movimiento.



Esquema 1: Esquema general de la X-barra Esquema 2: Descomposición de SCompl

Luego de estas consideraciones teóricas, volvamos a las propuestas de análisis del fenómeno que nos interesa. Según Wilbur (1995), estas construcciones son oraciones pseudohendidas, como las del inglés o el español (cf. Ejemplo 6.d.). Bajo este análisis, la primera parte de la construcción es considerada una relativa libre y la segunda, un constituyente focal ligado a la expresión-Q de la Parte 1 que inicialmente forman parte de una cláusula reducida seleccionada por una cópula fonéticamente vacía. Luego, la Parte 2, considerada el sujeto, lleva adelante movimientos cíclicos sucesivos hasta ocupar la posición de especificador del Sintagma de Flexión. El constituyente de la Parte 1, por su parte, se desplaza hasta la posición de especificador del Sintagma de Complementante. Para Caponigro y Davidson (2011), en cambio, la

¹⁴ En el que X es una categoría léxica o funcional variable: verbo, sustantivo, complementante, flexión, etc. SX es, entonces, la proyección máxima de ese núcleo, un sintagma verbal, nominal, de complementante, flexivo, etc.

¹⁵ La distribución de las frases en este esquema da cuenta de que pueden coaparecer tópicos y focos y de que los tópicos son recursivos.

Parte 1 es considerada una interrogativa total o parcial subordinada y la Parte 2 una declarativa subordinada, una respuesta que generalmente es reducida, unidas por un verbo copulativo fonéticamente vacío. En términos estructurales, presenta un bosquejo en el que el verbo copulativo toma a la Parte 1 como el sujeto y a la Parte 2 como su complemento, aunque admite que un análisis alternativo podría ser considerar a la Parte 1 como un constituyente dislocado a la izquierda que ocupa la posición de Especificador del Sintagma de Tópico y a la Parte 2 como la cláusula principal. Cabe destacar que, independientemente del menor o mayor detalle que cada uno presente en su hipótesis estructural, ambos dan cuenta del orden fijo del tópico y foco de estas estructuras y de su carácter focalizador.

Hasta el momento nos hemos ocupado de revisar el tratamiento de estas construcciones en ASL. Respecto de los estudios en LSA, cabe destacar que ningún manuscrito las tuvo como protagonistas, por lo que se analizaron solo tangencialmente. Al respecto, De Bin, Massone y Druetta (2011) y Massone, De Bin, Martínez y Curiel (2012), en sendos artículos de aproximación a la subordinación en LSA afirman, en un primer momento, que las construcciones bajo estudio constituyen una pregunta retórica y su respuesta. Esto se refleja en el glosado que proponen, que transcribimos parcialmente en (8)¹⁶.

- (8) [¿LIBERTAD SIGNIFICAR QUÉ?]_{pregunta} [PRO1 SOLO DECIDIR PRO1 DECISIÓN QUERER PRO1 PROPIO.....]_{respuesta} (De Bin, Massone y Druetta, 2011:16)
“¿La libertad significa qué? Yo solo decido lo que yo quiero para mí.....”

Si bien, en un principio, los autores consideran que la primera parte de la construcción es una pregunta retórica, y que, por lo tanto, QUÉ es un pronombre interrogativo, más adelante proponen que en lugar de considerar al QUÉ como una partícula interrogativa, correspondería tratarla como una conjunción subordinante idéntica en su forma a dicho pronombre, por lo que habría que cambiar la glosa, omitiendo los signos de interrogación, del siguiente modo:¹⁷

¹⁶ El agregado de corchetes en (8) y (9) y de la información gramatical que caracteriza su contenido es nuestro.

¹⁷ Los autores afirman que el cambio de categoría se debe a que “la recurrencia de este fenómeno en un mismo discurso, y en distintos y diversos discursos, pone en cuestión el hecho de que realmente haya una interrogación en casos como este” (De Bin, Massone y Druetta, 2011:16). Sin embargo, no queda claro cómo la frecuencia de aparición de una construcción puede explicar su estructura interna.

(9) LIBERTAD SIGNIFICAR [QUÉ PRO1 SOLO DECIDIR PRO1 DECISIÓN QUERER PRO1 PROPIO.]cláusula subordinada con conjunción subordinante (De Bin, Massone y Druetta, 2011:16)

“La libertad significa que yo solo decido lo que quiero para mí.....”

En síntesis, según los escasos antecedentes sobre el tema en LSA, se trataría de una única construcción oracional con una estructura subordinada encabezada por la partícula glosada como QUÉ, considerada una conjunción subordinante.¹⁸ En el apartado siguiente, analizaremos críticamente esta descripción y luego compartiremos nuestra propuesta al respecto.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En esta sección, analizaremos los datos recogidos a la luz de los antecedentes presentados a fin de determinar si la palabra-Q es o no una conjunción subordinante, por un lado y, por otro lado, si estamos frente a un fenómeno en el que intervienen dos oraciones independientes o una única oración con dos componentes, de orden fijo.

Las oraciones glosadas de (10) a (14), ilustran la construcción bajo estudio. En estos casos, después de la traducción al español, añadimos los enlaces a través de los cuales es posible acceder a los videos correspondientes:

(10) ID(dem) EQUIPO DOCENTE CÓMOi, CUATROi

“Este equipo docente estaba conformado por CUATRO PERSONAS”

Enlace: <https://youtu.be/BTU2-bZIH3Q>

(11). PRIMX++ MÍX CUÁNTOS QUÉ , CUARENTA

“Mis primxs eran CUARENTA”

Enlace: <https://youtu.be/tjl85XM9Qf8>

_por qué

(12). YO TRABAJAR QUÉ, MI TRABAJO PERMISO DOS MES DOS

“...fui a trabajar porque HABÍA PEDIDO PERMISO POR DOS MESES”

Enlace: <https://youtu.be/OsvRz6o9eus>

(13). YO PENSAR IMPORTANTE QUÉ, SORDX EDAD ADULTX++.....

¹⁸ No quedan claras las razones por las que los autores optan por dejar la tilde en la glosa de la partícula QUÉ en (9), propia de los pronombres interrogativos, a pesar de que establecen que son conjunciones.

Yo pienso que lo importante son LXS SORDXS ADULTXS

Enlace: <https://youtu.be/JrEFfaJ4uII>

(14). TRANSCURRIR L-S-A I L-S-A II FORMA CÓMO, PRESENCIAL++

“(Las materias) Lengua de Señas Argentina I y II se dictaron de manera PRESENCIAL”¹⁹

Enlace: <https://youtube.com/shorts/YdkiNy5WhWw>

Los estudios previos de esta construcción en LSA, se centran solo en estructuras con QUÉ y concluyen que esta palabra-Q es una conjunción subordinante idéntico en su forma al pronombre interrogativo. Entendemos que esto no puede sostenerse debido a varias razones. En primer lugar, si fuera una conjunción, una oración con un verbo que selecciona una subordinada sustantiva como PENSAR (cf.13), debería contar con esta partícula introduciendo la subordinada. Casualmente, en (13), la construcción que nos interesa es ella misma un complemento de un verbo que selecciona una subordinada sustantiva y no aparece ni es requerida ninguna conjunción para introducirla. Esta partícula no solo no aparece aquí sino que no se registra en ninguna otra estructura de este tipo, según nuestro conocimiento. En segundo lugar, usualmente, las conjunciones subordinantes constituyen un subgrupo de las palabras-Q de una lengua. Sin embargo, esta estructura incluye todo tipo de palabra-Q: además de las de (10) a (14) (CÓMO, CUÁNTOS, QUÉ= POR QUÉ, QUÉ), encontramos a DÓNDE y QUIÉN en (15) y (16), respectivamente:

(15) INFORMACIÓN NUESTRO DERECHO / DÓNDE QUÉ (2manos), L-I-N-K YOUTUBE CONFEDERACIÓN ARGENTINA SORDOS.

“.....Hay (información) EN EL CANAL DE YOUTUBE DE LA CONFEDERACIÓN ARGENTINA DE SORDOS”

(16) EQUIPO DOCENTE SORDX TRABAJAR JUNTO QUIÉN, INTÉRPRETE.

“El equipo docente sordo trabaja junto a UNA INTÉRPRETE”

¹⁹ “La forma en la que se dictó LSA I y II fue presencial” es otra traducción posible. Las formas alternativas que puede adoptar la traducción idiomática, ilustra, en este caso, que el constituyente que le sigue a la construcción con palabra-Q está focalizado, independientemente del tipo estructural específico que se presente (i.e una pseudohendida o una construcción focalizada, cuyo foco se destaca en mayúscula, como es usual). La forma estructural específica de la traducción no es necesariamente isomórfica, pues, con la estructura de la LSA, cuestión que, precisamente, comenzamos a analizar en este trabajo.

En tercer lugar, en general, las conjunciones subordinantes seleccionan oraciones como complementos. Sin embargo, no es evidente que las Parte-2 de las construcciones bajo estudio sean oraciones y menos aún que sean seleccionadas por la palabra-Q, la hipotética conjunción. Sin dudas, y a modo de ejemplo, no lo es CUÁNTXS (cf. Ejemplo 11), ya que se trata de un determinante que cumple la función de especificador de una frase nominal y, como tal, no selecciona ningún complemento. Por último, si la palabra-Q fuera una conjunción subordinante, debería formar un constituyente con su complemento y se espera que, de haber RNM, estos se extiendan por ambos elementos, ya que los RNM se expanden en dominios prosódicos determinados por la estructura sintáctica (Lillo-Martin, 2007). Sin embargo, los RNM de esta construcción, independientemente de que no sean los mismos en todos los casos, dan cuenta de una estructura de dos partes, ninguna de las cuales incluye a la palabra-Q y su hipotético complemento. Por todo lo mencionado, concluimos, entonces, que no es posible sostener que la partícula-Q sea una conjunción subordinante.

Consideremos ahora las propuestas de Baker-Shenk (1983), de Wilbur (1995) y de Caponigro y Davidson (2011). Por nuestra parte, no encontramos razones que nos lleven a pensar que estas construcciones son una pregunta y una respuesta independientes, tal como Baker-Shenk (1983) supone. En cambio, sí podemos sostener que constituyen una única cláusula declarativa focalizadora bipartita, con un tópico o presuposición que contiene una variable y un foco que le otorga un valor a esa variable, en sintonía con el resto de los autores.²⁰

Para dar cuenta de que nos encontramos frente construcción monoclausular, utilizamos argumentos similares a los de Wilbur (1995) y Caponigro y Davidson (2011): En primer lugar, en LSA, las palabras-Q de las interrogativas matrices pueden duplicarse, como vemos en (17), pero esto no es posible en la Parte-1 de las construcciones estudiadas (cf. 19 como una versión agramatical de (18)), por lo que suponemos que no son cláusulas interrogativas independientes.

²⁰ Sin entrar en las complejidades de una formalización exacta, podemos establecer la distribución de la información en estas construcciones del siguiente modo, considerando el ejemplo (14):

PRESUPOSICIÓN: Hay una forma x, en la que se dictan LSA I y LSA II.

FOCO: La forma x en la que se dictan LSA I y LSA II = [forma presencial]

El valor de la variable se asigna por medio del verbo copulativo identificativo “ser”: “La forma x, tal que LSA I y LSA II se dictan de forma x, es la forma presencial.” (Bosque y Gutiérrez-Rexach, 2009)

- (17) _____ CAat+Ojsc+NA²¹
 QUÉ ESTAR-TRISTE PRO2 QUÉ
 “¿Por qué estás triste? (Veinberg, 1993:115)
- (18) MI PAPÁ ESCRIBIR-LISTA LISTA-ORDEN HERMAN-O SUYX / HERMANX
 CUÁNTXS, SIETE.
 “Mi papá escribió una lista con los nombres de hermanos, que eran SIETE”
- (19) MI PAPÁ ESCRIBIR-LISTA LISTA-ORDEN HERMAN-O SUYX / *CUÁNTXS
 HERMANX CUÁNTXS, SIETE.

En segundo lugar, la integración sintáctica de esta estructura se hace evidente en el hecho de que las partes que las componen deben ser adyacentes. Cuando un elemento se interpone entre ellas, el resultado es agramatical:

- (20) * HERMANX CUÁNTXS, ESTAR-SEGURO NO, SIETE.

En tercer lugar, estas construcciones pueden aparecer como complemento de verbos que seleccionan subordinadas declarativas como PENSAR, como vemos en (13). Precisamente, debido a su naturaleza declarativa, no pueden aparecer con verbos que seleccionan interrogativas como PREGUNTAR:²²

- (21) *YO PREGUNTAR ÉL HERMANX CUÁNTOS, SIETE.

Por último, los RNM propios de las interrogativas parciales matrices en LSA no son consistentemente los que aparecen en nuestros datos, por lo que suponemos que la Parte 1 no es una interrogativa matriz, y, tal vez, como supone Wilbur (1995), no sea, de hecho, una interrogativa. Los RNM de las oraciones interrogativas parciales de la LSA fueron descritos por Veinberg (1993). Según la autora, el RNM más extendido es el del movimiento de la cabeza hacia atrás (en cerca del 90% de los casos). En un porcentaje mucho menor (alrededor del 50% de los casos) se observó que al movimiento de la cabeza lo acompañan los ojos semicerrados y el ceño fruncido. En la Parte 1 de los datos analizados, se observó un importante cambio en relación con

²¹ CAat: cabeza hacia atrás; OJsc: ojos semicerrados; NA: Constricción nasal.

²² Este resultado coincide con la intuición de los señantes nativos consultados de que estas construcciones funcionan como afirmaciones, señalada también por Caponigro y Davidson (2011).

estos RNM: el movimiento de la cabeza, en lugar de ser hacia atrás es hacia adelante en casi un 70% de los casos, como se observa en la Figura 1. Aparecen también los ojos semicerrados y ceño fruncido en un porcentaje similar. Respecto de los RNM y las construcciones con palabras-Q, como Lillo-Martin (2007) concluye a partir de diversa evidencia, las expresiones-Q no están intrínsecamente asociadas a RNM específicos, sino que son las condiciones pragmáticas las que determinan el tipo de RNM con el que nos encontraremos. Queda pendiente, precisamente, profundizar en aspectos pragmáticos y su correlación prosódica a fin de continuar aproximándonos a un mayor entendimiento de las construcciones que nos interesan. Al respecto, en relación con los RNM del foco de la construcción (la Parte 2), tampoco observamos RNM que aparezcan de manera obligatoria en todos los casos. Es para destacar, sin embargo, que durante la producción de un constituyente focal corto, la cabeza se inclina hacia un lado en un 50% de los casos como se ilustra en la Figura 2.



Figura 1: RNM de la Parte 1 de (1).



Figura 2: RNM de la Parte 2 de (14).

Es probable que en LSA, como sucede en otras LLSS, distintos RNM se correspondan con diferentes tipos de focos (cf. Lillo-Martin y Quadros, 2008). Sin embargo, todavía no se ha explorado en profundidad el significado y la manifestación gramatical y prosódica de las diversas clases de foco en LSA.

Recapitulando, por un lado, dimos cuenta de que la palabra-Q no es una conjunción subordinante. Por otro lado, consideramos, al igual que Wilbur (1995) y Caponigro y Davidson (2011) que estas estructuras conforman una construcción declarativa con dos partes claramente identificables que establecen entre sí una clase de relación ecuativa o de igualdad: un tópicos con palabra-Q que contiene una variable y un foco, que sistemáticamente aparece en posición final de la oración, que le asigna un valor a esa variable. Sin embargo, a esta altura de nuestra investigación no podemos plantear aún ni una hipótesis estructural general ni una de cada una de las partes. Únicamente, es posible suponer que la propuesta de Rizzi (1997) nos resultará

de utilidad en este sentido y que es probable que el tópico se encuentre en el STop y que el foco se desplace hasta el Esp del SFoc para cotejar el rasgo [+foco].

CONSIDERACIONES FINALES

Hemos compartido una primera aproximación descriptiva a la construcción focalizadora con palabra-Q en LSA. Hemos propuesto, en consonancia con autores como Wilbur (1995) y Caponigro y Davidson (2011) y en base a diversos argumentos gramaticales, que nos encontramos frente a una construcción oracional declarativa focalizadora bipartita conformada por un tópico con una palabra-q o frase-Q y un foco ligado a esa expresión-Q. Hemos determinado, asimismo, que la palabra-Q no es una conjunción subordinante.

En este artículo, solo hemos abordado algunas cuestiones gramaticales generales. Como suele suceder cuando se lleva adelante una investigación preliminar, quedan abiertos varios asuntos, sobre todo cuando la construcción bajo estudio involucra múltiples aspectos lingüísticos: sintácticos, prosódicos y pragmáticos, como es el caso. Cabe destacar que queda pendiente, entre otros temas, especificar qué tipos de focos se pueden encontrar en la Parte 2 de estas construcciones (informacional, contrastivo, enfático) y establecer con qué RNM se asocian en cada caso. También es deseable poder establecer si la Parte 1 de la construcción es o no una oración interrogativa subordinada, y, de serlo, indagar en las diferencias entre RNM de cláusulas principales y subordinadas. Asimismo, resta proponer una hipótesis estructural general e indagar en la estructura interna de cada una de las partes que la componen.

Hemos dado un primer paso en el entendimiento de estas construcciones. Además de profundizar el estudio de cuestiones semánticas y pragmático-discursivas, continuar respondiendo algunos de los interrogantes planteados permitirá ir logrando una comprensión cada vez más acabada de la naturaleza compleja de la construcción focalizadora bajo estudio.

REFERENCIAS

BAKER-SHENK, CH. **A micro-analysis of the nonmanual components of questions in American Sign Language.** PhD dissertation, University of California, Berkeley. 1983.

BOSQUE, I. Y GUTIÉRREZ-REXACH, J. **Fundamentos de sintaxis formal**. Madrid, España: Akal. 2009.

CAPONIGRO, I. & DAVIDSON, K. Ask, and tell as well: Question-answer clauses in American Sign Language. In **Natural Language Semantics** 19(4). pp. 323-371. 2011.

CHOMSKY, N. **El conocimiento del lenguaje**. Madrid: Alianza Universidad. 1989.

CRASBORN, O. & SLOETJES, H. Enhanced ELAN functionality for sign language corpora. En **Proceedings of LREC 2008, Sixth International Conferencia on Language Resources and Evaluation**. 2008.

DE BIN, E. MASSONE, M.I Y DRUETTA, J.C. Evidencias de subordinación en lengua de señas argentina. En **Revista Lengua de Señas e Interpretación N°2**, pp 5-20. Montevideo: Publicación de la TUILSU. Universidad de la República. 2011.

LILLO-MARTIN. D. Prosodia y estructura oracional en las lenguas de señas. En CVEJANOV, S. (dir.) **Lenguas de señas: estudios de lingüística teórica y aplicada**, Neuquén: EDUCO. Editorial de la Universidad Nacional del Comahue. pp 23-38. 2007.

LILLO MARTIN, D. Y R. MÜLLER DE QUADROS. Focus constructions in American Sign Language and Lingua de Sinais Brasileira. In QUER, J. (Ed.) **Signs of the Time. Selected Papers from TISLR 2004**, Hamburgo: Signum Verlag pp.161-176. 2008.

MASSONE, M.I., E. DE BIN, R. MARTÍNEZ Y M. CURIEL. Subordinación en la LSA. En MASSONE M.I. Y R. MARTÍNEZ (Eds). **Curso de lengua de señas argentina, Parte II**. 2012. Recuperado de: <https://www.cultura-sorda.org>.

MORETTI, B. S. SAPEI Y A. FERREYRA. La reduplicación nominal como marcación de plural en Lengua de Señas Argentina: una aproximación descriptiva. En **Quintú Quimün. Revista de Lingüística N° 7 (1)**. pp. 1-24. 2023.

RIZZI, L. The fine structure of the left periphery. In L. Haegeman (ed.) **Elements of grammar: Handobook of comparative syntax**, Dordrecht: Kluwer. pp.281-338. 1997b.

VEINBERG, S. La función lingüística de los rasgos no- manuales en la aseveración, la negación y la interrogación en la LSA. **Signo y Señá N° 2**, pág: 101-126. 1993.

WILBUR, R. B. Why so-called “rhetorical questions” (RHQs) are neither rhetorical nor questions. En BOS, H. & G. M. SCHERMER (Eds.), **Sign language research 1994: Proceedings of the Fourth European Congress on Sign Language Research**. pp. 149 – 169. Hamburg, Germany: Signum. 1995b.